

ANNÉE SCOLAIRE/SCHOOL YEAR 2017/2018

## FICHE DE DEMANDE D'INSCRIPTION ENROLLMENT FORM

à retourner au secrétariat de Direction entre le 21/02 et le 24/03/2017 (dernier délai pour les résidents à HCMV).  
Return to the Secretary of Direction between 21/02 and 24/03/2017 (deadline for residents in HCMC)

Madame, Monsieur,

Vous avez choisi d'inscrire votre enfant au sein de notre établissement et nous vous remercions de l'intérêt que vous portez à notre enseignement. Nous vous invitons à prendre connaissance des conditions d'inscription et à compléter ce dossier avec soin. Nous tenons à préciser que ce document n'a pas valeur d'inscription définitive. Ce dossier d'inscription ne sera étudié qu'après production de toutes les pièces et informations demandées. L'acceptation ou non de l'inscription de votre enfant dans notre établissement, vous sera notifiée dans le mois suivant le dépôt du dossier.

*Dear Parents,*

*Thank you for enrolling your child (ren) in our school and for your interest in the education we provide. Please read the conditions of enrollment and complete this form to finalize enrollment.*

*We wish to inform you that this form does not constitute complete registration. The enrollment dossier will be considered only after all requested documents and information have been submitted. You will be notified of the acceptance or rejection of the enrollment within a month of receipt of the complete dossier.*

Le Proviseur,  
The Principal

### RENSEIGNEMENTS SUR L'ELEVE / INFORMATION ABOUT STUDENT

Nom / Surname: \_\_\_\_\_

Prénom(s) / Given name(s): \_\_\_\_\_

Classe demandée Rentrée 2017 / Desired class for the new term 2017: \_\_\_\_\_

Date de naissance / Date of birth: \_\_\_\_\_

Lieu / Place of birth: \_\_\_\_\_ Sexe / Gender: \_\_\_\_\_

Nationalité / Nationality: \_\_\_\_\_ Langue maternelle / Mother tongue: \_\_\_\_\_

Langue(s) principalement parlée(s) à la maison par l'élève : 1- \_\_\_\_\_ 2- \_\_\_\_\_  
*Principal languages spoken at home*

Déjeunera à la Cantine (demi-pensionnaire)   
*Will have lunch in the canteen*

Déjeunera à l'extérieur (externe)   
*Will have lunch outside the school*

Utilisera les transports scolaires / Will be using the school bus: Oui (Yes)  Non (No)

Pour les élèves de nationalité française, avez-vous l'intention de déposer un dossier de bourse pour l'année scolaire ?  
Oui (Yes)  Non (No)

*(If you are a French national will you request a scholarship subsidy for this school year?)*

Photo

**ANNEES PRECEDENTES / PREVIOUS SCHOOL HISTORY**

Année scolaire <i>School year</i>	Classe <i>Classe</i>	Nom d'établissement <i>School name</i>	Ville <i>City</i>	Pays <i>Country</i>
2016/2017				
2015/2016				
2014/2015				
2013/2014				

**RENSEIGNEMENTS SUR LES PARENTS / INFORMATION ABOUT PARENTS**

<b>Situation familiale des parents :</b> Mariés <input type="checkbox"/> Célibataire <input type="checkbox"/> Divorcés <input type="checkbox"/> Séparés <input type="checkbox"/> Autres (à préciser) _____ <i>Family status :</i> Married Single Divorced Separated Other	
<b>Responsable 1</b> <i>Responsible Adult 1</i>	<b>Responsable 2</b> <i>Responsible Adult 2</i>
Nom / <i>Surname :</i>	Nom / <i>Surname :</i>
Prénom(s) / <i>Given name:</i>	Prénom(s) / <i>Given name:</i>
Lien de parenté : <input type="checkbox"/> père <input type="checkbox"/> mère <input type="checkbox"/> tuteur <i>Relation to student father mother legal guardian</i>	Lien de parenté : <input type="checkbox"/> père <input type="checkbox"/> mère <input type="checkbox"/> tuteur <i>Relation to student father mother legal guardian</i>
Profession / <i>Occupation:</i>	Profession / <i>Occupation:</i>
Nationalité / <i>Nationality :</i>	Nationalité / <i>Nationality :</i>
Langues parlées : <i>Spoken languages</i>	Langues parlées : <i>Spoken languages</i>
E-mail :	E-mail :
Téléphones / <i>telephones :</i> - Domicile / <i>Home:</i> _____ - bureau / <i>Office :</i> _____ - portable / <i>Cell phone:</i> _____	Téléphones / <i>telephones :</i> - Domicile / <i>Home:</i> _____ - bureau / <i>Office :</i> _____ - portable / <i>Cell phone:</i> _____
Adresse à HCMV / <i>Address in Ho Chi Minh city</i> N°, Rue / <i>N°, Street</i> _____	Adresse à HCMV / <i>Address in Ho Chi Minh city</i> N°, Rue / <i>N°, Street</i> _____
Quartier / <i>Ward:</i> _____	Quartier / <i>Ward:</i> _____
District :	District :
Adresse à l'étranger / <i>Address abroad</i>	Adresse à l'étranger / <i>Address abroad</i>

**Autres enfants au Lycée Français International? Si oui, veuillez indiquer:**

*Do you have other children enrolled at LFIDuras? If so please list:*

NOM / <i>Surname</i>	Prénom / <i>Given name</i>	Né(e) le / <i>Date of birth</i>	Classe / <i>Class</i>

**Règlement Intérieur**

L'Établissement, en gestion directe AEFÉ, homologué par le Ministère Français de l'Éducation Nationale et de la Recherche, est destiné prioritairement, dans la limite des places disponibles :

- aux enfants de nationalité française,
- puis aux étrangers tiers, transférés d'établissements scolaires publics, ou privés sous contrat, de France, ou d'établissements scolaires français dépendant de l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Étranger (AEFE), sous réserve d'y avoir suivi leur scolarité régulièrement pendant au moins un an.

Pour les enfants français issus d'établissements privés hors contrat ou sans homologation, le niveau d'accueil sera fixé à l'issue d'un test de connaissances et sera validé par le chef d'établissement.

Le lycée Marguerite Duras accepte ensuite, les autres élèves étrangers (Vietnamiens et tiers), dans la limite des places disponibles et de sa politique de gestion des effectifs, sur présentation d'un justificatif du niveau en langue française (certification DELF...) ou à défaut après évaluation sur place.

*Les élèves non francophones ne seront acceptés qu'en classe de PS, MS, GS dans la limite des places disponibles. Pour l'entrée en CP, une connaissance de base du français est nécessaire et sera vérifiée par le Directeur du primaire. La validation du niveau A1 en français du cadre européen des langues sera exigée préalablement pour toute inscription dans les autres niveaux du cycle primaire. Le niveau A2 en français de ce même cadre devra être validé pour toute inscription à partir de la 6<sup>ème</sup>.*

Le niveau scolaire et en langue française de ces candidats fera l'objet d'une vérification au moyen de tests qui détermineront la classe d'accueil. Dans tous les cas, l'entrée sera validée par le chef d'établissement.

Il sera tenu compte dans la mesure du possible de la présence préalable de frères et sœurs dans l'établissement, l'entrée restera conditionnée aux résultats satisfaisants des tests d'entrée.

Un élève binational au moment de l'inscription, sera considéré jusqu'à la fin de sa scolarité comme relevant de la nationalité qui aura permis cette inscription.

Un élève qui acquiert une autre nationalité en cours d'année scolaire pourra la modifier à l'échéance suivante.

Les élèves majeurs sont soumis aux mêmes règles que les élèves mineurs. Ils doivent signer, au moment de leur inscription, un engagement personnel en ce sens.

Tout élève, pour être définitivement inscrit, devra avoir déposé son dossier scolaire complété accompagné de tous les documents demandés et avoir payé les droits d'inscription.

-----  
**Internal regulations:**

Our School is an officially recognized school by the French ministry of education. It is directly managed by the AEFÉ and the priority rules for enrollment are as follows:

- French nationals
- Other nationals coming from public or private French schools formally recognized by the French Ministry of National Education and affiliated with the AEFÉ, as long as they have been in that stream for at least one school year.

French nationals coming from private schools or from overseas schools not recognized by the French Ministry of National Education will be admitted upon assessment that will determine the grade of enrollment. Admission and grade level will be confirmed by the Principal of School.

Depending on available space, the school can enroll students of other nationalities (Vietnamese and others) if they possess a sufficient fluency in spoken and written French.

Non French speakers will be accepted only in kindergarten. For the 1st grade of Primary school, a basic level in French language is required and will be checked by the Headmaster of the primary school. For all other grades of the primary school, the A1 level of the CEFRL (European Common Framework of Reference for Languages) in French is compulsory. The A2 level of the CEFRL is compulsory for enrollment in the secondary school. Please be informed that students must take a placement test that will determine the grade at enrollment. In any case, the admission and the grade are confirmed by the Principal of School.

Priority will be given to students having a sibling already enrolled at LFI Duras if there are places available and if the placement test is satisfactory.

For bi-national students, the nationality claimed at the time of registration will be the nationality considered for the total length on enrollment in LFI Duras. A nationality acquired during a school year can be taken into account for the following school year.

Students who have reached the age of majority must sign a document of commitment to respect the school rules. To finalize the registration, the student must complete the registration form, provide the compulsory documents and pay the registration fees.

## Frais d'inscription/ Registration fees

En cas d'acceptation du dossier par le Chef d'Etablissement, les droits de première inscription devront être réglés dans un délai maximum de 15 jours à partir de la date de cette notification. Sans règlement de ces droits, l'inscription ne pourra être considérée comme définitive et la place sera réattribuée. Ces frais de première inscription s'élèvent à 550 euros par enfant et sont dus lors de toute première inscription et en cas de réinscription d'un élève ayant quitté l'établissement (sauf si ces frais ont été acquittés au cours de l'année scolaire précédente). Ils ne sont pas remboursables.

In case of acceptance of the application by the Principal, initial registration fees must be paid within a maximum period of 15 days from the date of notification. Without payment of these fees, the registration will not be considered as final and the place will be reallocated. This initial fee is 550 euros per child and due at all first enrollments as well as at re-enrollments when a student has left school for more than one school year. These fees are non-refundable.

### **Liste des documents à fournir lors du dépôt du dossier d'inscription/ Documents required for registration**

- Certificat de scolarité (*Statement of attendance*)
- Copie de l'extrait d'acte de naissance et du passeport de l'élève (*Copy of birth certificate and students' passport*)
- Copie du livret de famille concernant le père, la mère et l'enfant (*Copy of family record book regarding parents and their child*)
- Dans le cas de divorce ou autre, joindre un justificatif d'autorité parentale en surlignant la partie désignant à qui est confié la garde (*If divorced, the document stating the person legally responsible for the child*)
- Tous les jeunes gens de nationalité française de plus de 16 ans et moins de 18 ans doivent fournir une attestation de recensement (*French nationals between 16 and 18 years old must provide the «Attestation de recensement»*)
- Tous les jeunes gens de nationalité française de plus de 18 ans doivent fournir un certificat de participation à la Journée Défense et Citoyenneté (JDC) (*French nationals who have reached the age of 18 must provide the « Certificat de participation à la Journée Défense et Citoyenneté (JDC)»*)
- Bulletins de l'année 2015/2016 et du 1<sup>er</sup> trimestre 2016/2017 (school reports of the school year 2015/2016 and of the 1<sup>st</sup> trimester 2016/2017)

### **Liste des documents à fournir au plus tard le 07 juillet 2017 / Documents to be provided before July 7th, 2017 (envoi par courriel possible à l'adresse / sending by email possible to the adresse [sec.scolarite@lfiduras.com](mailto:sec.scolarite@lfiduras.com))**

- Exeat de l'établissement d'origine (*certificate of cancellation from previous school*)
- Bulletins trimestriels du 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> trimestre 2016/2017 (dont celui portant la mention passage en classe supérieure) (*School reports of the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> trimester 2016/2017 with the final decision*)

### **Liste des documents à fournir au plus tard le jour de la rentrée / Documents to be provided on or before the first day of the school year**

- Dossier scolaire **original** /*Original School report.*  
Pour les élèves entrant en terminale : le relevé des notes obtenues aux Epreuves Anticipées en classe de 1<sup>ère</sup>, valables pour le baccalauréat (*for students enrolling in the Class terminale, their marks in the « Epreuves Anticipées en classe de 1<sup>ère</sup> ».*)

Je certifie avoir pris connaissance des conditions d'inscription et les accepte.

*I have read the enrollment conditions and accept them.*

....., le (date) : .....

Signature du Responsable 1 <i>Signature of Responsible Adult 1</i>	Signature du Responsable 2 <i>Signature of Responsible Adult 2</i>

## **PARTIE RESERVEE A L'ADMINISTRATION / RESERVED FOR THE ADMINISTRATION**

- Dossier complet / *Dossier completed* Le Proviseur
- Dossier accepté le/ *Dossier accepted on...../2017*
- Dossier Non accepté – *Dossier non accepted*  
*Motif /reason.....*
- Frais de première inscription réglés le / *First registration fees paid on...../2017*